

**Zeitschrift:** Zivilschutz = Protection civile = Protezione civile  
**Herausgeber:** Schweizerischer Zivilschutzverband  
**Band:** 32 (1985)  
**Heft:** 4

**Register:** Abkürzungen = Abréviations = Abbreviazioni

#### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

#### Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

#### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 16.07.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# Abkürzungen

# Abréviations

# Abbreviazioni

Alphabetische Reihenfolge deutsch			Français	Italiano		
<b>A</b>	Abschnitt Abteil Anästhesist Anlage Anlage- u. Reparaturdienst Anlagewart Arzt Aufgebot	Absch Abt Anäst Anl Anl Rep D Anlw Az Ag	arrondissement compartiment anesthésiste construction service de maintenance préposé aux installations médecin mise sur pied	ar comp anesth constr, inst S maint prép inst méd MSP	circondario scomparto anestesista impianto serv manutenzione e riparazione sovagliante d'impianto medico chiamata	circ scpt anest imp SMR sorv imp med ch
<b>B</b>	Behandlung Behelfsschutzraum Belegschaft Bereitstellungsanlage Betreuung Betriebsschutz Block	Beh BSR Bel BSA Betreu BS Bl	traitement abri de fortune personnel poste d'attente assistance protection d'établissement îlot	trait AF pers po att assist PE I	trattamento rifugio di fortuna personale impianto d'apprestamento assistenza protezione di stabilimento isolato	tratt ri fo pers IAP assist PS I
<b>C</b>	Chef	C	chef	C	capo	C
<b>D</b>	Dienst	D	service	S	servizio	S
<b>E</b>	Einsatz Erkundung	Ei Erk	intervention reconnaissance	intv rec	intervento ricognizione	int ric
<b>F</b>	Feuerwehr Führung Funk, Funker	Fwehr Fhr Fk	sapeur-pompier conduite radio, radiotéléphoniste	SP cond radio	pompieri condotta radio, radiotelefonista	pomp cond radio
<b>G</b>	Gehilfe Gerät Geschützte Operationsstelle Gruppe	Geh Gt GOPs Gr	aide appareil, engin centre opératoire protégé groupe	— ap COP gr	aiuto attrezzo, apparecchio centro operatorio protetto gruppo	— att, ap COP gr
<b>H</b>	Hauptabteil	HAbt	compartiment principal	comp princ	scomparto principale	scpt pr
<b>I</b>	Internist	Intern	médecine interne	méd int	medicina interna	med int
<b>K</b>	Kanzlei Kommando Kommandoposten	Kz Kdo KP	secrétariat commandement poste de commandement	secr cdmt PC	segretariato comando posto di comando	segr cdo PC
<b>L</b>	Laborant Leitung Liegestelle Luftschutz	Labt Ltg List Ls	laborantin direction lit protection aérienne	labt dir — PA	laboratorista direzione posto-letto protezione aerea	labt dir PL PA
<b>M</b>	Magazin, Magaziner Mehrzweck... Meldung Motorspritze	Mag Mzw Mdg Motspri	magasin, magasinier polyvalent message, rapport motopompe	mag polyv mes, rap motop	magazzino, magazziniere polivalente messaggio, rapporto motopompa	mag poliv mes, rap motop
<b>N</b>	Nachrichtendienst Notspital	ND NS	service de renseignements hôpital de secours	SR HS	servizio d'informazione ospedale di soccorso	SI osp soc
<b>O</b>	Örtliche Schutzorganisation Ortschef	OSO OC	organisme local de protection chef local	OPL CL	organismo locale di protezione capo locale	OLP CL
<b>P</b>	Patient Pflege, Pfleger Pionier- und Brandschutz Posten	Pat Pfl PB Po	patient soins, infirmier pionniers et lutte contre le feu poste	pat —, infirm PLCF po	paziente cura, infermiere pionieri e antincendio posto	paz —, inferm pi ai po
<b>R</b>	Radioaktivität Reparatur	RA Rep	radioactivité réparation	RA rép	radioattività riparazione	RA rip
<b>S</b>	Sammelstelle Sanitätshilfsstelle Schutzhof Schutzaumorganisation Sichter Standort Stellvertreter	Sst San Hist SP SRO Sir Stao Stv	poste collecteur poste sanitaire de secours place protégée organisme d'abri trieur (de messages) emplacement remplaçant, suppléant	po co PSS pl prot o abri tri empl rempl, suppl	posto collettore posto sanitario di soccorso posto protetto organismo di rifugio vagliazione ubicazione, stazionamento sostituto	po co PSS po prot O ri va ubic, staz sost
<b>T</b>	Tanklöschfahrzeug Telefon, Telefonist Träger Transport	TLF Tf Trg Trsp	camion tonne-pompe téléphone, téléphoniste porteur transport	CTP tf port trsp	autobotte telefono, telefonista portatore trasporto	autob tf port trsp
<b>U</b>	Übermittlung Überwachung	Uem Uew	transmission surveillance	trm surv	trasmissione sovaglianza	trm sorv
<b>V</b>	Verletzter Verpflegung Versorgung	VI Vpf Vsg	blessé subsistance ravitaillement	bls subs rav	ferito sussistenza approvvigionamento	fer suss approv
<b>W</b>	Wasserbezugsort Wassertransport	Wabez Watrsp	prise d'eau (point d'eau) transport d'eau	pr eau (pt eau) trsp eau	presa d'acqua trasporto d'acqua	pre acqua trsp acqua
<b>Z</b>	Zentrale, Zentralist Zentrum Zivilschutzorganisation Zug	Zen Zentr ZSO Z	central(e) centraliste centre organisation de protection civile section	cen cen — OPC sct	centrale, centralinista centro organizzazione di protezione civile sezione	cen OPC sez